



JPAC Newsletter

2016年10月1日
第4号

目次

- はじめに First of All...
- 会長のご挨拶
- ボード及び委員の紹介
- 国際展示会のご報告
- 展示会を終えて..旧ボードより
- 新入会員のご紹介
- 編集後記

Contents

- *First of all
- *Address from new President
- *Introduction of board members and staffs
- *Review of JPAC international exhibition 2016
- *After the exhibition (from the former board members)

"JPACとは"

Japan Porcelain Artists'
Clubの頭文字です。

JPACとは磁器上絵付けの勉強会や展示会を通じ、国内外の会員同士の交流および技術の向上を目指す任意団体です。

JPAC is a non-profit organization.

We organize seminars and exhibitions to improve our skills.

We encourage fellowship with our members and international artists.

Our purpose is to promote porcelain painting.

はじめに First of all...

ニューズレターを担当いたします渡辺早苗です。

このニューズレターにより、JPACの主な活動（講習会・研修会・2年に一度の国際展示会）などの情報をお伝えして参ります。楽しめる充実した紙面を目指しております。皆様のご意見ご要望などお寄せいただければ幸いです。

I am Sanae Watanabe who is in charge of Newsletter this term. By this newsletter, we will inform you about such JPAC activities as study meetings, study trips, international exhibitions, etc. We are very happy if you enjoy reading our newsletter. Please don't hesitate to send us your messages or requests about JPAC. Thank you!

新会長のご挨拶 Address from new President

第一回国際展示会が無事終了して早や数か月が経ちましたが、皆様お忙しくお過ごしのことでしょう。

初めての事で、至らぬ点も多く反省点も山のようにありましたが、スタッフにとっては無我夢中で過ぎ去った展示会でした。大変でしたが、展示会での皆さんの笑顔や、「楽しかった」とか「素晴らしかった」といったお言葉が私達スタッフにとっては何よりのご褒美となりました。

次回の展示会では今回の反省点を元により良いものにしようとボード一同頑張っております。

又これから勉強会や研修旅行など、楽しい企画も考えておりますので皆様奮ってご参加下さいますようよろしくお願い致します。

JPAC会長 トッテン 里美

I hope you have been well since we completed our first international exhibition.

As it was our first experience of holding such an exhibition, we found many things that we can and should improve.

Organizing the exhibition was very difficult and kept us very busy, but we received big rewards, such as your smiles and words like "enjoyable" and "wonderful".

We are going to strive to make the next exhibition much better.

We look forward to seeing you in Kyoto!

Satomi Totten (The president of JPAC)

ボード及び委員の紹介 *Introduction of board members and staffs*

- * 会長 トッテン 里美
- * 勉強会 原 理恵 (会員の技術向上や親睦の為の勉強会やイベントの企画・運営)
- * 展示会 三上 佳世子 (展示会に向けての準備)
角谷 朱胡 (")
- * 会計 植田 京子 (JPAC 全体の会計)
花島 悦子 (主に展示会や勉強会などのイベントの会計)
- * 総務 伊藤 三恵子(ホームページとフェイスブックの管理)
阿川 るみ(会員の入退会管理、会へのお問合せ)
河合 りえ子(会員名簿の管理、一斉メールの送信)
渡辺 早苗(ニュースレターの作成)
- * 広報委員(ボードではありませんが広報のお手伝いをお願いしています)
小菅 仁子(ニューズレター)
成井 美佐緒(ホームページ)

- * President: Satomi Totten
- * Study: Rie Hara (Planning and managing study meetings and study trips)
- * Exhibition: Kayoko Mikami and Ako Kakutani (Preparation of JPAC exhibitions)
- * Treasurers: Etsuko Hanajima and Kyoto Ueda
- * Administrators:
 - Mieko Ito (Management of homepage and Facebook)
 - Rumi Agawa (Administration of membership, communication about JPAC)
 - Rieko Kawai (Administration of membership list)
 - Sanae Watanabe (Administration of newsletter)
- *Sub Administrators:
 - Satoko Kosuge (Newsletter)
 - Misao Narii (Home page)

JPAC 国際エキシビション2016のご報告

Review of JPAC International Exhibition 2016

JPAC 国際エキシビション2016を終えて
思えば2014年2月に数人のお仲間とJPACを立ち上げ、
このエキシビションを成功させることを当面の目標として
走り続けた2年間でした。無事終了した今、思うことは
心をひとつにして協力して下さった第一期ボードメンバーと
会員の皆様への感謝です。改めて皆様にお礼申し上げます。
この経験を最初の一歩として、これからも私たちは絵付け界の
発展に寄与しながらJPACとともに伸びてゆきたいと思えます。
2018年5月にはトッテン新会長のもと、京都で『JPAC 国際
エキシビション2018』が開催されます。

次はどんな個性的なエキシビションになるか今からワクワクしています。



旧展示会委員：花島悦子

I would like to say thank you for all board members and members of JPAC.
I deeply appreciate their support to success JPAC International Exhibition 2016.
It was the first step to promote JPAC to step up with members.
We expect “JPAC International Exhibition 2018” will be held in Kyoto hosted by
new president Satomi Totten in May, 2018. Please note the schedule and join us to
make it unique and great exhibition.

Etsuko Hanajima The former Exhibition Chairperson



懇親会にて
Banquet



ペインターズリレーの様子 Painter's relay



デモンストレーションの様子
Demonstration



ワークショップの様子
Workshop

展示会を終えて(第1期ボードメンバーより)

After the exhibition (From the former board members)

伊藤 三恵子 Mieko Ito

皆様、その後いかがおすごしでしょうか？

展覧会が慌ただしく終わってしまって、その後しばらく自身の気分を切り替えて日常に戻るのに時間を要しました。

素敵な作品をご展示くださった皆様、当日忙しくお手伝い下さった皆様、本当に有難うございました。

旧ボードメンバーの皆様には多大なご苦勞をおかけしました。私も大きな責任の重圧から戸惑う事もありました。

たくさんの皆様方のご理解とご協力により、アクシデントは数々ありましたが、第一回という”試験操業”としては大きな間違いもなく終える事ができたのでは無いかと自負しております。

数々の至らなかつた所は次回のための良き教訓と受け止めていただけましたら、幸いです。

How are dear JPAC members?

I needed the time to reset my mind and return to everyday life since the First International Exhibition has been over in a rush.

I appreciate very much all of you who exhibited wonderful works and helped us busily.

Also I thank to ex-board members for your great efforts and supports.

Sometimes I confused from the pressure of big responsibility, however I believe that we completed the first exhibition with trial and error since many of member's understanding and corporation.

I would be very happy if you accept all the inconveniences as a good lesson for next

阿川るみ Rumi Agawa

第一回の国際展示会が成功できた事をととても嬉しく思います。

大会迄の準備、広報活動、大会前の招待ゲストのセミナー、当日のワークショップ、大会中のゲストアーティストのアテンド、会場のセッティングと片付け、デモンストレーション、ペインターズリレー、ブースの管理、コンペと表彰、写真撮影、ガラパーティー、観光ツアーなど、それぞれの問題点などを自身で振り返って見ました。

直前迄の準備と当日のお仕事は、少ないスタッフでパニック状態でした。

次回の国際大会は、できるなら全ての会員様に御協力戴き、

全員参加型で皆様が楽しめる会になれば良いですね。

阿川るみ

I'm glad that our first international exhibition was a success.
Preparations, Public relations, Seminars, Workshop, Guest's attendance, Setting of the Exhibition Hall, Demo, Painters Relay, Booth, Photography, Competition & Award, Tour, Galla Party... etc.

We were troubled without enough staffs.

We need the help from all members for the next international exhibition 2018 at Kyoto.

I hope the next exhibition in which all members participate and everybody can enjoy.
Rumi Agawa

吉田 雅代 Masayo Yoshida

第1期会計として最初は私に務まるかどうか不安でした。初めての経験で何もかも一からのスタートでしたが、いろいろ勉強させていただいて何とか無事終わることが出来ました。改めて皆様の協力があってJPACが成り立っていることを感じています。

又、会に入って同じ趣味を通じて出会いがあり、活動への取り組みや話し合いがたくさんありました。普段なかなかそういう機会はない中、そこでのやり取りや学びは新鮮で多くの刺激をいただきました。

会計としては一人で国内海外を扱うのは少し不安な場面もあったように思いましたので、今後はこの辺りが改善されたらと思います。

最後にボードメンバーをはじめ皆様、2年間ありがとうございました。今度ともよろしくお願いたします。

I am Masayo Yoshida, the first term accountant.

I might have given you some problem to all of you about the payment, but I feel relieved now that I finished it smoothly.

I hope I can further exchange many things more with local and International members of JPAC.

原 理恵 Rie Hara

当初は何をして良いのか、右も左も分かりませんでした。発起人の皆様の熱意に賛同し、世界中で多くの展示会を経験なさったボードメンバーの方々に助けて戴きながら、展示会委員を務める事が出来ました。

また、全ての会員の方々の力強いサポートで展示会が成立いたしました事を、心から感謝申し上げます。

今後の会の発展の為には、多くの会員の皆様のご意見やご忠告が必要です。是非とも忌憚のないお気持ちをお寄せいただき、JPACを支えて下さいますように願っております。

Surrounding with well experienced members of the board, I luckily finished my duty on the 1st. exhibition of JPAC as a convention chair person.

Strongly supported by all the members of JPAC, the exhibition could have accomplished.

Here, I would like to express my deep gratitude to all the participants.

Further more, we need many honest opinions and advices from the members.

I believe those precious opinions make JPAC grow and develop.

with giving all JPAC members' blessing of happiness.

Rie Hara

小菅 仁子 *Satoko Kosuge*

JPAC 創設から始まり、初めての国際大会を終えるまでボードの一員としてメンバーと日々意見を交わし一から全てを作り上げてきました。

初めての試みということでそれぞれのアイディアを持ち寄り、限られた人数の中で精一杯力を合わせ頑張ってきました。

そんな中、私たちの大きな目標であった国際大会を成功させる事ができ嬉しくもありホッとしています。長いことの準備から大会終了まで緊張の連続でしたが今となっては充実した2年間でした。ボードの皆さんそして会員の皆様、ありがとうございました。今季はニュースレターの編集者として頑張りますのでこれからも宜しくお願ひします。

Becoming one of the board members, I have been pouring my efforts into this club by exchanging opinions with others for day to day from the establishment of the club till the end of the international exhibition.

Since it was our first attempt to establish an international club, of course it wasn't easy from the beginning. With this limited number of board members, we have been working very hard and I hope you enjoyed joining the exhibition.

Now I feel relieved that our big challenge ended in a success with the cooperation of the members of JPAC.

This next term, I will continue working as the editor of this newsletter.

I hope you enjoy reading it!!

Satoko Kosuge

会員紹介 New members

～新しく会員になられた皆様をご紹介いたします～

Vanzoi Lin さん	Taiwan	高橋 美智子さん(Michiko Takahashi)	Tokyo Japan
市川 久美子さん(Kumiko Ichikawa)	Kanagawa Japan	Noel Chow さん	Hong Kong China
Vappereau Yane さん	Tahiti	古谷 桂子さん(Keiko Furuya)	Hiroshima Japan
藤井 眞由美さん(Mayumi Fujii)	Tokyo Japan	山口 梨加さん(Rika Yamaguchi)	Osaka Japan
小森 陽子さん(Yoko Komori)	Kanagawa Japan	定村 淳子さん(Junko Sadamura)	Fukuoka Japan
Estella Leung さん	Hong Kong China	Fay Hsu さん	Taiwan
Corinna Siu さん	Hong Kong China	大滝 令子さん(Reiko Otaki)	Chiba Japan
中嶋まちこさん(Machiko Nakajima)	Kanagawa Japan	Katherine Lo さん	Taiwan
岡部 一子さん(Kazuko Okabe)	Saitama Japan	毛利 洋子さん(Yoko Mori)	Tochigi Japan
金城 厚子さん(Atsuko Kinjo)	Shiga Japan		

連絡事項 information

HPやFBで会員のオリジナル作品紹介のための写真を募集しています

掲載をすることにより作品と名前は公表されることとなりますが、ご了承頂ける方は作品のお写真を会員番号と名前と共に下記アドレスまでお送り下さい。

初めての掲載の方は、写真は2枚以上でお願い致します。

既に掲載されている方も差し替え可能です。新作など描かれましたらぜひFBで紹介させて下さい。皆様の作品お待ちしております！！

We are asking your original picture of your work to contribute on JPAC homepage and FB.

Please send at least two pictures with your name and membership number to the following mail address.

miekoito.pa@gmail.com (JPAC 総務)

会員個人または会員主催のお教室の展示会の宣伝と紹介を希望される方は JPAC の HP と Facebook で紹介致しますのでご連絡ください。

If you are interested in introducing your exhibition on JPAC homepage and FB, please send your advertisement or information!!

"お友達をご紹介ください"

お知り合いの方で、入会資格に当てはまる方がいらっしゃれば、是非お声をかけして下さいませ。

ホームページに、お誘いファイルがございますので、ダウンロードして印刷してください。

Please introduce your porcelain painting friends.

Please take a look at our homepage for admission requirements and further information .

"編集後記"

秋の虫が鳴いて涼やかな風が心地よく吹き渡る頃となりましたが皆様いかがお過ごしでしょうか。

第4号ニューズレターでは JPAC 国際エキシビション 2016 の記事を中心にご報告いたします。

初めての国際エキシビションを終え、新たなボードメンバーの参加により第2期目がスタートしました！

2018年の京都大会に向けてみなさんの積極的な参加をお待ちしています。

小菅仁子